阿拉贡诗歌选

诗选三十五首

沈志明　译

一、《节日之火》（1919）[1]选

赋格曲

一片欢乐爆裂成三拍
里拉[2]奏出雍容的和弦
一派喜气在琴板上扦发
是我无法表达的欢快
旋转吧欢笑吧
为了爱谁
为了爱啥

为了爱我

① 指诗集出版年代，以下相同。
② 古希腊的一种竖琴；十七、十八世纪的一种提琴；本世纪初的一种吉他。转意：诗才，诗兴。

二、《永动集》（1926）选

浮　标

有一次一个童男
把整个身心
投入晶莹的白雪
他不知所措
合上了眼帘

一对配偶
就是说一男一女
有一次呵有一次
他们双双
沿途漫游

有一次不顾冷和热
他跃跃欲试
他倾心委身
他唱着歌儿
在昏黄的阳光下吃蜂窝饼①

她的倩影在水中
有一次在水中呵有一次
这是涓涓的水流

① 直译应为："他在蜂窝饼太阳下吃蜂窝饼"。蜂窝饼呈金黄色，一般冷天热吃。

湿漉漉呵白莹莹
娇嫩嫩润的花朵

自　杀①

A b c d e f
g h i j k l
m n o p q r
s t u v w
x y z

三、《大喜集》（1929）选

退伍军人

我搞过达达运动
达达派老将说
是啊
确实他是搞过的

四、《乌拉乌拉尔》（1934）选

纳杰琴斯克②

这一年开出两条路

① 似乎是说，词由字母组成，但要是把二十六个字母全部组合在一起，那就等于自杀，什么词也不是，什么意义也没有了。

② 纳杰琴斯克这个地名的词根在俄文中是希望的意思。阿拉贡在诗中回顾了在沙皇制度下工人的苦难，也提到在新制度下乌拉尔山区扩建巨型钢铁厂所付出的代价，但希望已在人民心中扎根。标题是译者加的。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

一条铁路和一条光脚踩出的旱路
在烟囱下阴凉的地方
默默无闻的人在歌唱

纳杰琴斯克工厂自拔地而起至今
你满载着鲜花满怀着希望而运行
春天使我们的痛苦绽露笑容
天空和你的星眸交相晖映

八月长长的傍晚
不知如何让星星
慢慢地慢慢地陨落
有如灾难使眼睛失明

重要的是要有火红的铁乳
熔铁炉象我们一样啾啾待哺
不眠的夜晚无尽止的长
阴处等候着男子与女郎

每星期的最后一天
我的朋友你合上眼帘
脸色灰白的人们作息与共
机械地在清晨成行移动

夏天结束秋天即至
光脚得不到冬天的宠爱
孩子降临在我们中间时

对任何人不哀求不妨碍

世界团团转动永不停息
老板的钱包靠我们输氧鼓起
吸干了我们的鲜血
留给我们的却是雪雪雪

五、《断肠集》（1941）选

中断的诗

即使孤零零剩下一只鸟
屠杀再猖獗也不会沉默
我们还要唱歌还要战斗
我美丽的情人你在何处
五月的田野布满莴苣①
载着水瓮和牲畜
悄悄而执着地来定居
如同教堂里尊尊雕像
带有动物作装饰
体现朝圣圣人的行矩

展示未来的季节色彩
暂且还无力宣告复旦
黎明聚集苍白的残云
天空中浮游团团梦幻

① 一种生菜。

长夜硬不肯走到尽头
如你从前兴奋时那样颤抖
我们不在一起的心仍相依齐驱
春复一春春相似
没有你春至即逝
我们的春天是团聚

苍白无力的太阳
忧郁好似待拍卖的公馆
忧郁好似再不复燃的火
忧郁好似无法偿还的吻
今晨拉开窗幔
重见弗朗德勒的轻雾
我们的春天姗姗不至
天有可测之云
当我们分手惜别时
为何空气这般轻柔

幸福到底是何等模样
维罗纳的情侣① 哆哆嗦嗦
无奈泣饮黑色的昏迷药
而我敬你这杯天蓝的美酒
这个奇特的颤音是我的歌
这升起的歌声十分嘹亮
在坦克和盔甲之间回响

① 暗指罗密欧和朱丽叶。

越过墙头冲向九重天外
在我们熟人的头上回荡
我的情人呵我的创伤
……
……

1940年5月10日凌晨①

丁香与玫瑰

百花盛开的月呵风云变幻的月
万里无云的五月呵惨遭蹂躏的六月
我永远忘不了丁香与玫瑰
还有在春天怀里去世的人

我永远忘不了悲剧性的幻想
气昂昂的队伍欢腾的人海和太阳
满载着爱的坦克引起比利时遭殃
空气颤抖是因为坦克蜂拥在大道上
轻率的胜利掩盖了争吵
带口红的亲吻预示流血
他们接受陶醉的人民奉献丁香
不久却站在坦克中死亡

我永远忘不了法国的花园
如古旧的祈诗书一般凋零
忘不了激奋的夜晚和神秘的寂静

① 写于法国北部小镇欧当库。当天清晨，诗人把《中断的诗》寄出后，即随军进入比利时国境。

沿途可见玫瑰处处生长
花儿在望风披靡中好不沮丧
风声鹤唳的士兵们纷纷窜逃
自行车发狂呵大炮乱了套
难民们衣着杂乱可笑可恼

不知为何这些急旋转的形象
总把我引到相同的停止点上
在圣玛特一个将军或一堆堆黑树枝
诺曼底森林边的一座别墅
万籁俱寂敌人在暗处休息
今宵我们听到巴黎投降的消息
我永远忘不了丁香与玫瑰
还有我们两次失去的爱情①

第一天的丁香花束呵弗朗德勒的丁香
早已黯然失色垂头神丧
你们这些撤退的安茹玫瑰②
被远处的大火映得满脸羞愧

爱尔莎我爱你

亲吻接着亲吻

① 暗指法国二次失去阿尔萨斯和洛林。

② 诗人概述了德军长驱直入法国。德军绕过马其诺防线，先占领比利时，然后入侵法国。法军从弗朗德勒一直撤退到安茹，即从五月十日至六月十六日，节节溃败。此处的意思是，弗朗德勒（比利时境内）的丁香已凋谢，撤退到安茹的法军沿一路上的玫瑰（战火的见证）羞得满脸通红。

岁月流逝飞快
赶快赶快赶快
让烟消往事重返

当那气候宜人的季节来临
如神话中美不胜收的夏天
我疯魔般以为能使你幸福
当时我们在大修道院森林①
或是在傍晚迷人的土伦港
但幸福终究难把阴影阻挡

亲吻接着亲吻
岁月流逝飞快
赶快赶快赶快
让烟消往事重返

去年我在叶黄时歌唱
告别的人以为会返航
快死的人以为获新生
再用不着任何抒情的歌曲
请看我眼里映着你的倩影
君不见我的心和我的痴情

亲吻接着亲吻
岁月流逝飞快

① 即大查尔特勒兹修道院，位于格勒诺布尔附近，至今仍是修道院，也是游览胜地。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

赶快赶快赶快
让烟消往事重返

钢琴家的脸色象苍白的太阳
翻来覆去只是弹唱几段歌词
亲爱的曾记否那安稳的日子
当时咱俩住在蒙巴拿斯
在不知不觉中岁月流逝
寒冷重返已是傍晚心跳迟缓

亲吻接着亲吻
岁月流逝飞快
赶快赶快赶快
让烟消往事重返

你很喜欢这四行诗忧郁的主音
懂我奉献枯黄的三叶草的原因
它久久闲置在我记忆的深处
今朝我从健忘的脑枢里提取
暗想它至少能博得你的欢心
我爱你可爱的爱尔莎恕我痴情

亲吻接着亲吻
岁月流逝飞快
赶快赶快赶快
让烟消往事重返

清脆的老歌即便是呆板
哼哼曲调回味非同一般
机械重复歌词意深情切
待到词儿唱得如诉如泣
关上这扇无人听的摇晃的窗板
让单调的副歌从我们当中消散

赶快赶快赶快
让烟消往事重返
亲吻接着亲吻
岁月流逝飞快

六、《爱尔莎的眼睛》（1942）选

歇尔河桥

我穿过歇尔河桥
一切在此开始想

一首古歌对我讲
一位骑士受了伤

一朵玫瑰扔路旁
一件女衣破开膛

疯公爵一座古堡
天鹅在壕沟游逛

一块绿色草场上
一只仙蝴蝶飞翔

长诗使我飘飘然
如饮冰奶甚清凉

罗亚尔河我神游
车辆翻倒失川州

武器熄灭无生气
满脸泪痕犹抽泣

我的法兰西啊惨遭遗弃
我穿过歇尔河桥

星群斑斓

形容她任何字眼不过分不荒唐
我用云锦为她设计了一件衣裳
我将使天使妒忌她晶莹的翅膀
　　燕子妒忌她的宝气珠光
大地的花卉将感到被冷落遗忘

我用玻璃丝和马鞭草编写诗
而诗韵却用仙女的布机谱织
行吟诗人四海为家勇往直前
　　搜索枯肠呵呕尽心血方止
凑成拙诗作战利品向你奉献

拙诗升华呵龙卷风似地把我带跑
到达圣劳伦斯河尼亚加拉河在望
笨拙的溺水者在爆布里叫嗷嗷
　　如同刚脱母胎的小狮呼号
它把我连根拔起凌空迎风而飘

天空是受亿万人赞美的地方
雪白的光从你美丽的手释放
我的明星我灿烂夺目的明星
　　你怎能让我安心就寝
世态炎凉挡不住我向你献心

怎么我从来没有谈及你的手
可我对你的手一直爱不忍释
多少次我的手温暖了你的手
　　抵御着人间地狱的冰霜
那是报春的芳心可望的春光

你那一双令人神往的回春妙手
极乐鸟般的白皙撩得人心颤抖
我爱慕的心夹着如焚的妒忌
　　春夏秋冬梦中久吻不息
我如此爱惜的手却从未谈及

这神秘的手将超越我们时代而长留
使未来的情侣世世代代把我们回想

未遇雷雨的人怎懂得灿烂的太阳
　　没有沙漠哪会有海市蜃楼
常言道一个伟大的国家能刚善柔

这阴郁的年头难言的苦与愁
而我偏把我们的爱情唱出歌喉
好让我们的子孙后代眼明心亮
　　懂得黑暗虽然笼罩欧洲
但你的头发象火盆一样热光无量

在一个年青大力士的愁脸上
映照着金黄炽热的星光
天文学家不认识这荧荧繁星
　　我首次描绘和命名
爱尔莎头上斑斓的星群

你打乱星象图统摄着群星
茫然的占卜先生战战兢兢
为讨好妄作预言的马屁精
　　巴结交好运的阿狗阿猫
随时奉献大如山谷的高帽

你导航的灯给机场带来希冀
使遭受压抑的命运出现生机
如同雄健的旋翼机昂首起飞
　　为我们开辟着新的世纪
你在狱中点燃的火冉冉升起

七、《蜡像馆》（1943）选

向您致敬我的法兰西

……

……

您归来吧一定要归来
届时百花盛开任你采
万紫千红呵春色满园
当你归来时鲜花百态

您将在明媚的阳光下坐上首
孩子们亲吻您受尽折磨的手
您疲惫的脚下有舒适的软垫
您平静的心乐陶陶不再犯愁

当黑夜降临时花园异香扑鼻
夏天花叶扶疏草场绿茵遍地
燕子时而飞到窗前啾啾唧唧
仿佛在说我向您致敬呵玛丽

向您致敬我摆脱魔爪的法兰西
您终于恢复和平如船免遭覆没
奥尔良市博让西镇旺多姆告捷
快敲钟吧让钟声飞向全国各地

法兰西我这多情的斑鸠向您致敬

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.